

# 春。

從第一片櫻花裡提釀春天  
The first cherry blossom augurs the arrival of spring

寒冽的冬氣退去  
春風帶來甦醒的訊息  
繽紛的色彩再度佔領大地  
繁花鋪滿山徑  
靈巧的鳥兒在枝頭炫耀亮麗的羽衣  
重生的喜悅在山林中蔓延

Spring begins with the first piece of cheery flower petal.  
When the wintry weather has receded  
and spring breezes spread the awaking message,  
a palette of colors reoccupy the land  
with flourishing flowers everywhere along mountain paths  
and cheering cheerful birds showing off ingenious brilliant  
feathered costumes on tree tips.



阿里山小火車 Alishan Forest Train

春幕方揭，櫻花紛落是阿里山最末的一場雪，整座阿里山淨是任由櫻花擺佈。火車頭擦亮焰紅的喜氣，不時地將遊客送入春季，鐵道在這個季節鋪滿粉嫩花瓣，火車轟隆轟隆地壓過落英，總有幾分輕聲細語的味道。

When the curtain rises on spring the falling of cherry-blossom petals bring Alishan its last snowstorm, carpeting the whole area in pink. The shiny red locomotive pulls travelers into the season of spring; the railroad is covered with tender pink petals, which the train crushes as it rattles through.



普賢象櫻 Prunus Campanulata Maxim

從三月中旬至四月，櫻花認養了整片阿里山，櫻瓣翩翩地隨風寫意一抹，落在掌心上感覺暖烘烘。普賢象櫻和東錦櫻都束了一身嫩紅，重重櫻花瓣裹著幾許嬌態，花園簇擁又顯得出爭豔的力道。春風一掃，櫻花從枝桠散落，樹叢下砌出了一條花徑，美不勝收。



東錦櫻 Azumanishiki

From mid-March through April the cherry blossoms take over Alishan, their petals blowing in impressionistic sweeps on the wind. Landing in the palm, they impart feelings of warmth. The blossoms clothe themselves in tender red, the petals wrapping coquettishly and groups of blossoms contending in beauty. A gust of wind brings down the blossoms, paving lovely pathways of flowers.

吉野櫻枝枒粗獷蒼勁，支撐起一片矮矮花篷，花影厚而不膩。踩著雨季的節奏賞花，委身叢叢花海，宴飲千軍萬馬的花釀；旭日豔陽時花苞齊綻；細雨霏霏之日花落如絮；俟雨季滂滂，吉野櫻也將褪盡最後一裳花服。

The strong thick branches of the Yoshino cherry tree support a low awning of blossoms. People move to the rhythm of the rainy season to drink in the nectar of this flowery banquet. Buds open in concert in the brilliant light of the dawning sun; when the drizzles come the blossoms drop like rain, and in the fullness of the rainy season the Yoshino cherries divest themselves of their last floral vestments.



阿里山森林遊樂區·吉野櫻 Yoshino Cherry, Alishan Forest Recreation Area



川上氏月桃 *Alpinia speciosa*

花莖輕描淡寫地咬住一片嫩葉，亮紫花瓣輕飄，搭配著蕊柱上的黃斑，一葉蘭活像花木間小小路燈一盞，向著春天箭射光束。風推了一把，一葉蘭纖美嬌柔的身段洩漏了出來，是為了證明以「普萊爾妮」這位希臘女神為學名禮遇的一葉蘭，是何等貼切。

The stalk of the orchid holds a tender leaf as the bright purple petals wave in the breeze. Embellished with orange-dotted stamens, the orchids are like little lamps amidst the foliage, shooting rays of light into the spring.



台灣一葉蘭 Taiwan Pleione

三月，霜雪放手，櫻花攀上了春的肩膀，塔山尚在雲霧中過冬，櫻花樹已經粉紅得有點豐腴。花開了，阿里山的雲海和風此時是有雅淡香味的。櫻花豔得過火，總讓阿里山的春寒融得很快。

When March comes the winter loosens its grip and cherry blossoms climb onto the shoulders of spring; while Mt. Ta is still wrapped in the mists of winter, the cherries are becoming richly pink. The blossoms spread their faint aroma on the seas of clouds and the winds. When the florid blossoms flame forth in full brilliance, the chill of spring thaws rapidly at Alishan.



太和·賞櫻眺塔山 Appreciating cheery blossoms and gazing at the distant Tashan, Taihe



阿里山十大功勞 Ten contributions of Alishan

阿里山十大功勞生長於透光的向陽地，海拔約莫兩千公尺高山區，紫色漿果成為翠綠色羽狀複葉最鮮豔的滾邊，相傳在中藥上具有十種功效而得名。

The Alishan mahonia thrives in bare sunny alpine areas around 2,000 meters high, their purple berries forming ideal hems for the green pinnately compound leaves. The Chinese name means "10 big merits" for the mahonia's supposed 10 uses in Chinese medicine.



海芋 Calla lily

雲霧拭潤的阿里山海芋花身格外碩大，黃色花蕊特別鮮豔，喇叭狀純白花身的海芋，在盛夏來臨前三三兩兩聚攏在阿里山蹊徑上交語。

Fog brushes moist the Alishan calla, their bodies exceptionally large and their orange pistils exceptionally brights. The pure-white horn-shaped callas gather in twos and threes to whisper along Alishan pathways before the arrival of full summer.

形似梅花的水蜜桃花比水蜜桃果實早三個月造訪阿里山，正好趕上三月最熱鬧的花季。粉紅花瓣使力外張，像一隻好奇的耳朵，把阿里山春籟都聽了進去。

Peach blossoms resembling plum blossoms visit Alishan three months before the arrival of the peaches, just in time for the height of the flower season in March. Pink petals spread outward like a pair of curious ears, taking in the sounds of Alishan's spring.



桃花 Peach Blossom



咖啡花 Coffee plant flower

白得徹底的咖啡花是黝黑咖啡豆的前身，花粉揉合了香橙與茉莉的淡雅香氣，滌著赤紅果實。三月到阿里山，探手採一朵咖啡香。

Absolutely white coffee blossoms are the forerunners of coal-black coffee beans, their pollen mixing the faint aroma of orange and jasmine that wafts over the red beans. Visit Alishan in March and pluck a bouquet of coffee fragrance.



對高岳 Dueigaoyue

對高岳彷彿雲海摺出的一片峭崖，千百萬年前因地層運動從玉山崩塌而出，如今稜線仍果斷露骨地向玉山朝聖。遊客登此欲欣賞日出美景，默念玉山峰谷間猶涼的一蕊燈心幾時東昇，那是昨夜從對高岳背後摔落的夕陽。

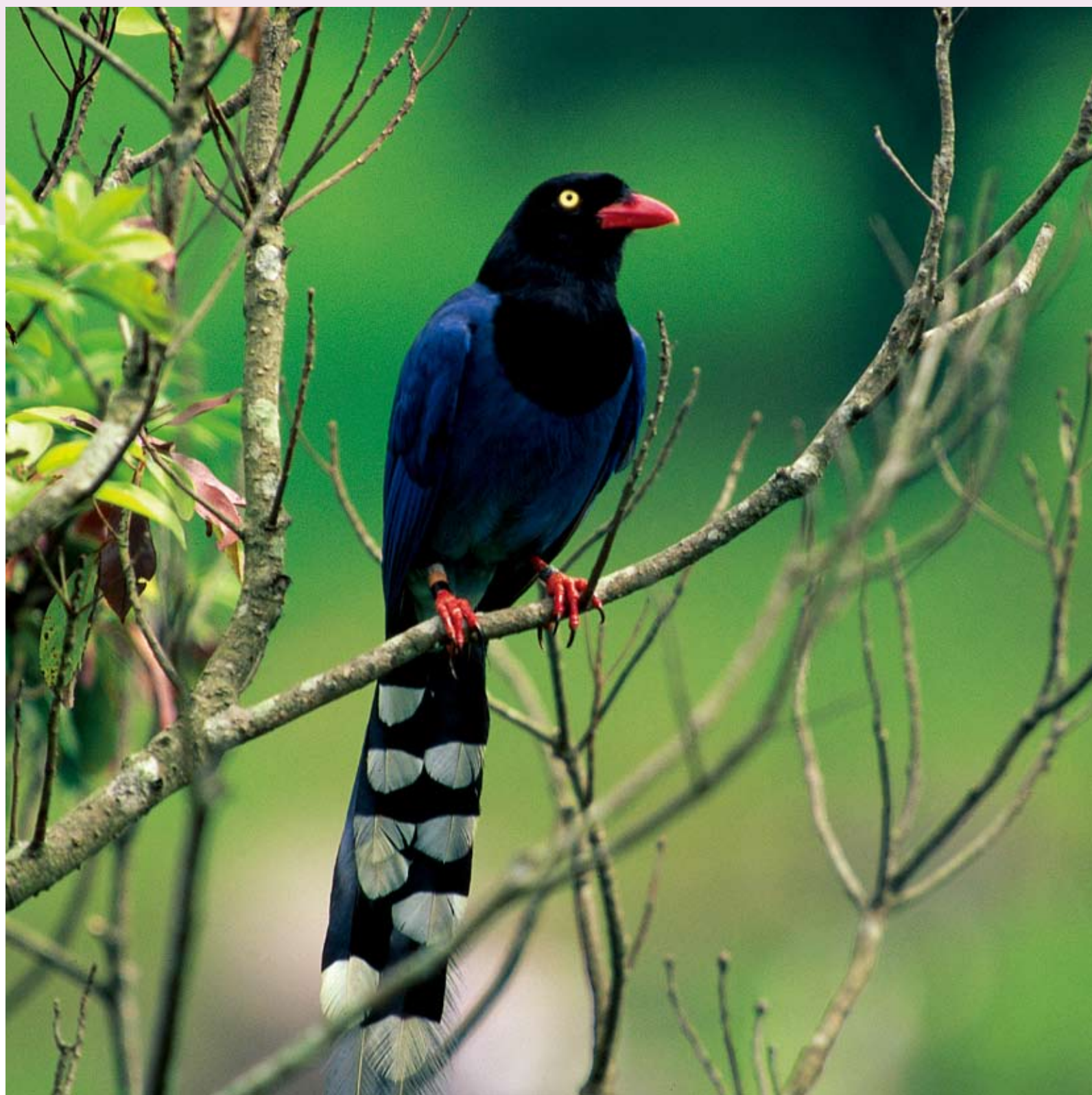
Dueigaoyue appears as cliff faces folded out of the sea of clouds. In fact it split off from Yushan eons ago because of tectonic movements, and still today its bare rock faces still gaze toward the sacred mountain. Tourists watch from here to see the sunrise, wondering when it will appear like a lamp between Yushan's peaks -- the same sun that last evening fell behind Dueigaoyue.



碧湖·茶園景觀台 Scenic observation deck at a tea garden, Bihu (Green Lake)

茶林綿整，山風把茶枝梳整出濕意，波瀾溶溶地圍拱淘洗著觀景台。在茶區觀景台上沏上一壺阿里山茗茶，清雅香氣依舊，閒情雅興沸沸湯湯，更多了些壺底滾滾蟬聲，以及杯心內青綠瑩透的露珠。

Expanses of tea plants are swept moist by the mountain wind that washes in waves over the observation platform. Steep a pot of Alishan tea on the observation platform and an elegant aroma fills the air as of old as the sound of boiling bubbles rises from the bottom of the pot and the tea turns green like drops of dew.



台灣藍鵲 Formosan Blue Magpie

鳥中之后的台灣藍鵲現蹤阿里山中低海拔林谷，羽翼色調沉斂鮮豔，媚立綠叢毫不迴避，渾身嬌氣，輔以帶著霸氣的鳴叫，婚紗似的秀長尾翼擺盪出貴氣，在阿里山劃據出屬於自己的秀場。

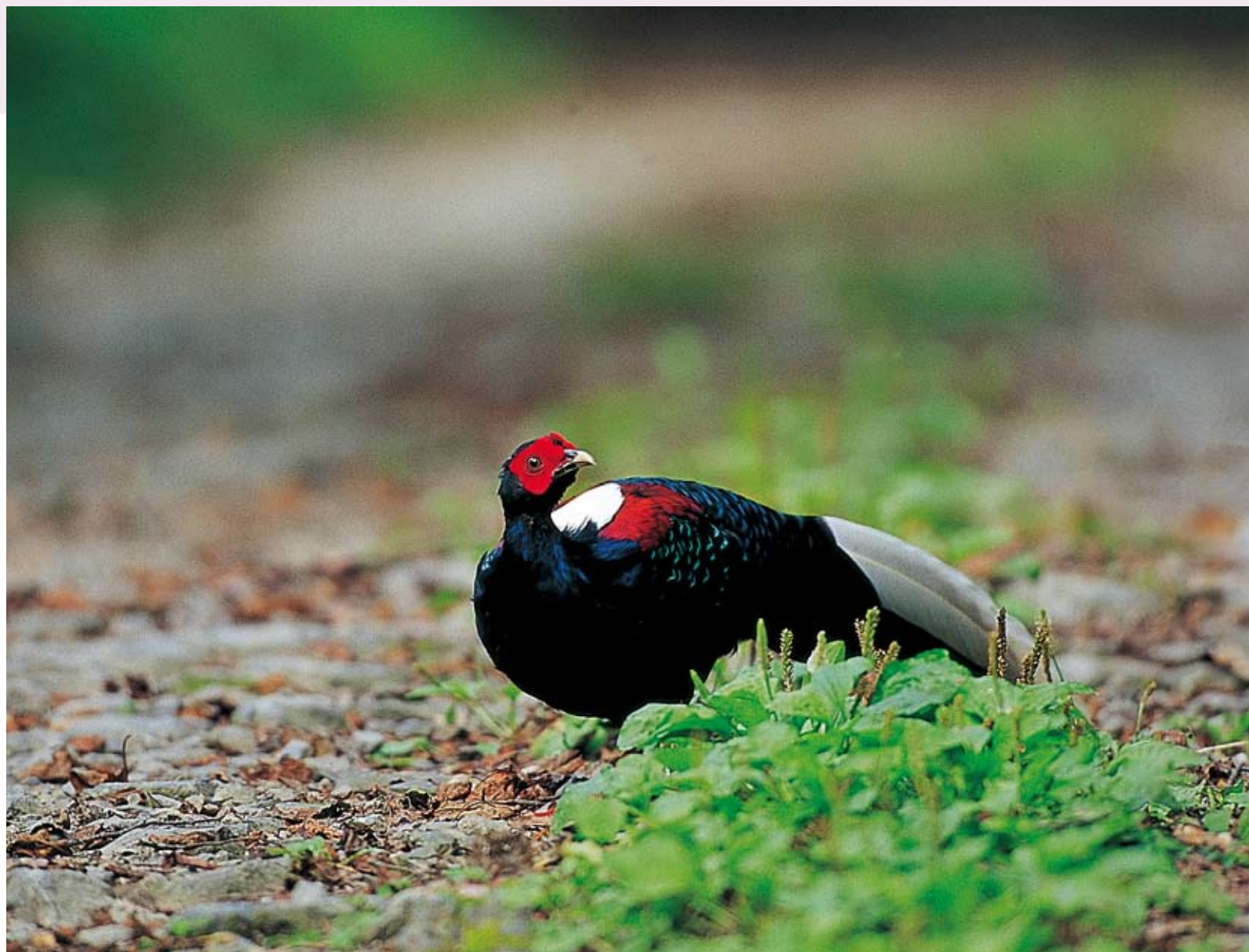
The Formosan Blue Magpie, the Queen of Birds, makes its appearance in the low altitude wooden valleys of Alishan. With feathered wings in hues that are bright and vivid and an elegant tail as long and pretty as a wedding dress's, it stands among green bushes radiating enchanting beauty and chirping in a seemingly demanding attitude, making this part of Alishan its the exclusive stage location for performance.



栗背林鴉 Collared Bush Robin

栗背林鴉俗名阿里山鴉，除因最早現蹤阿里山外，栗背林鴉亦是高海拔山區中最喜客的山鳥，道路護欄，或樹樁，或林木底層，栗背林鴉裹著一襲紅橙色圍巾跳躍，招搖地和遊客對觀，透出童稚味道的卡哇伊。

The Collared Bush Robin is commonly called the Alishan Robin because it was first spotted in the Alishan. The Collared Bush Robin is among the birds of high-altitude mountains that are close to humans. They frequent road parapets, tree stumps, or the bottom layer of woods, wearing a piece of orange-red muffler, leaping and looking right at directly into your eyes like a lovely young child.



藍腹鵲 (♂) Swinhoe's Pheasant (Male)

邂逅藍腹鵲，在薄霧中逐一道雍容藍影輕舞，或瑞光覆雲的黃昏，遠觀它像一道橙色霞光斯文地隱現，好似特地為了襯托琉璃光澤的羽衣，藍腹鵲挑剔地揀選出沒的時刻，只為了能慢條斯理地展露輕盈之美。

To meet Swinhoe's Pheasant, search for a composed and dignified blue hue in light mist or under the sun behind dusk clouds. From a distance, its presence is an indistinct orange-yellowish sunset glow. Is it particular about when to appear and disappear to seize the best timing for unfolding its graceful beauty and its feathered-costume that shimmers with colored glaze.



藍腹鵲 (♀) Swinhoe's Pheasant (Female)

帝雉這迷霧中的王者，曾幾何時已和鄒族人的形象化而為一，沉靜，神秘，機敏，內斂的睿智。即使不善於飛翔，然而當雨後或黃昏時，帝雉潛行於高海拔林徑內覓食，姿態仍如鄒族神射手剽悍追獵的身影。

The quiet, secretive, and staid wisdom of the Mikado Pheasant, famed as the King of the Mist, has long merged as one with the image of Tsou aboriginals as one. Despite lacking the ability to fly well, its posture still resembles a quick and fierce Tsou sharp shooter of the Tsou tribe when it is foraging on paths in high-altitude woods after rain or at dusk.



帝雉 (♂) Mikado Pheasant (Male)



紅肩粉蝶 *Delias pasithoe curasena*

阿里山蝶相繁複，端賴食草豐富以及廣佈的蜜源引蝶入林。珍貴保育的黃裳鳳蝶，帶點神秘感地忽隱乍現；大紅紋鳳蝶成群蝶海招搖過街。在花季化為花泥的時節，阿里山仍有嬌滴滴移動的蝶花，為枝柯粉刷光色迷離的豔姿。

Alishan has a complex butterfly ecology, with plenty of grass and pollen for food. The protected birdwing butterfly appears and disappears mysteriously, while the common windmill butterfly flocks in large groups.

大紅紋鳳蝶 *Byasa polyeuctes*

紫斑蝶緩飛於朵朵花間，徐徐迂迴雍容自若地散步。棲於溪水中洗滌染了花蜜的裸足，阿里山的溪水於是釀出了甜甜的蜜香。

The butterfly flutters slowly and prettily among the blossoms, washing its feet of pollen in the water and imparting a sweet fragrance to Alishan Stream.

紫斑蝶 *Crows*

瑞里·圓潭溪心湖瀑布 Shinhu Waterfull of Yuanan Stream, Ruli

長久以來，瑞里圓潭溪酣睡於溪水竹林間，而隨著阿里山國家風景區管理處營造擊劃，流瀑沖瀉，峭拔壘石深潭綠水的圓潭溪，慢慢在阿里山風光間嶄露頭角。瀑布隱身於茂林，潭水是冰鎮過的綠，水波不興，和飛瀑洩口處的放縱形成對比，咫尺對望。

For years Yuanan River at Rueili slept soundly amidst the bamboo groves, but with the development of the Alishan National Scenic Area the plunging waterfall and Yuanan River with its stone cliffs, piled boulders, deep pools, and green water gradually emerged from seclusion. The waterfall hides in the lush forest, the water icy green and the still pool contrasting with the plunging cataract.



陽光灑落迷糊步道，木棧道蜿蜒向前延伸，翠林恣意任性地揮霍著綠，新鮮清新氣息沁入緩緩漫步的遊人肺腑，享受悠閒奢侈的幸福。溪水潺潺從不間斷，鳥兒不甘寂寞地此起彼落唱和，同奏起和協的樂曲。

Follow the boardwalk of the MiHu Trail through the deep forest with diffused sunlight that is filled with pure fresh mountain air. Enjoy the luxury of having nothing to do, and allow your senses to become overwhelmed with the soft whisper of water as it passes down stream, embrace the song from birds high above curiously watching, and take a deep cleansing breath from the rich oxygen emitting from the lush green foliage.



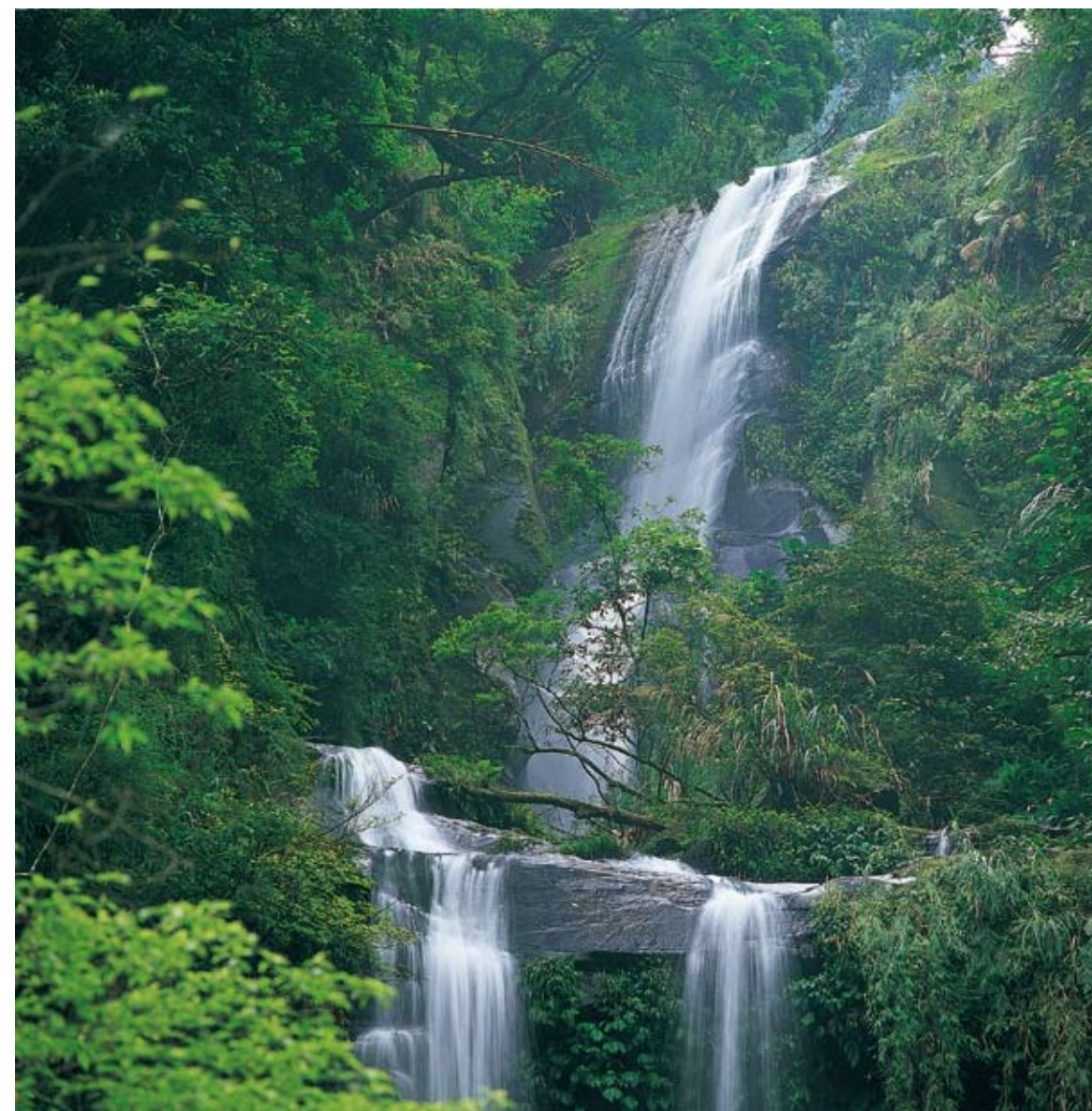
樂野·迷糊步道 MiHu Trail, Leye



阿里山森林遊樂區·溪澗 Stream gully, Alishan Forest Recreation Area

流瀑之姿如千萬雪白飛鳥躡流，苔石禁錮的鬱鬱溪林，嶙峋巨石依沿年代排序，靜默地杵在阿里山每條溪底。石影以孤獨的形象跋涉過溪，只有流瀑會試圖去溶解擣碎那些密實封口的青苔，誘引巨石發聲對話，迸發出激越的聲籟迴旋。

Rushing waters flow like the flight of a million snow-white birds through forest streams constricted by mossy rocks, boulders standing erect in orderly file in all the streams of Alishan. Solitary stone images dance across the streams, and only the rushing water can dissolve away those closely attached mosses and entice the boulders into a dialogue that sends out sonorous eddies of sound.



瑞峰·生毛樹瀑布 Shengmaoshu Falls, Ruifeng



文峰·觀音瀑布二號 No. 2 Guanyin Waterfall, Wenfeng

竹崎山崖提著七道瀑布：濺沫成裳，雪白到透過凝望即可感覺柔軟；流光繽紛映射，一道道不曾枯萎的飛虹；潭心沁涼滲流，是群山篩選過而因擄於膝下的雨季。於是總結成一個脫俗的名字：觀音瀑布。

The cliffs of Mt. Jhuci hold seven waterfalls, clothed in their own mists whose snowy whiteness yields softness to the resolute gaze. Colors of light converge into eternal rainbows, and the chill waters of the pools are the filtered essence of forest-filtered seasons of rain. All are covered by a divine name: Guanyin Waterfalls.



鄒族頭目 Tsou Tribe chieftain

肩負家族世傳頭目的榮銜，蒼蒼皺紋下那一道炯炯眸光，不因社會體制變異下實權式微而黯淡，在鄒族大小祭儀中，仍可見頭目尊榮的身影，擎著鄒族人傳統文化的火炬。即使戰舞未起，頭目仍引著鄒族人在捍衛傳統的狩獵場上，掙得屬於全體鄒族人的凱歌。

The honored hereditary position of chief has lost its real power in the changes of modern society, but respect for the position remains strong and the figure of the chief is still an indispensable part of tribal ceremonies. Though they go to war no more, the chief still leads his people in the singing of victory songs.



鄒族耆老 A grand old man of Tsou Tribe

或許頭目、征帥、與勇士是一隻曾經驍勇的箭矢，已在時代洪流的引力下蛻變；然而鄒族長老卻是鄒族人心中不移的靶的，令鄒族人虔誠崇敬。畢竟長老就是一面古老明鏡，映照傳統鄒族文化內涵的榮耀與記憶。

Once perhaps chiefs or commanders or braves, elders have been transformed now by time. But they are still objects of sincere respect by the tribespeople; they are mirrors of the past, reflecting the glories and memories of traditional Tsou culture.



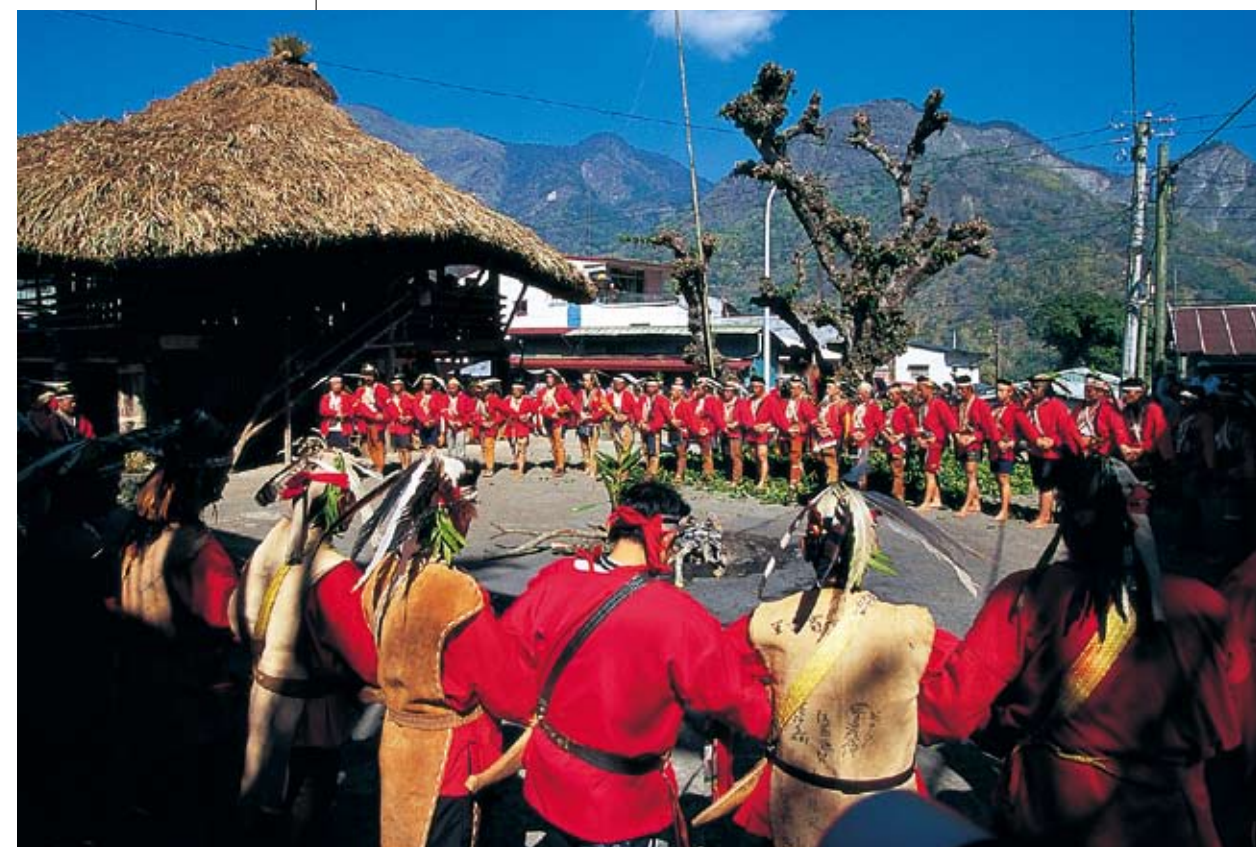
戰祭 Mayasvi (or war festival)

二月，瑪雅斯比戰祭是鄒族最肅穆的祈聲。裁剪神樹赤榕為梯，引戰神親往庫巴聖所之徑，輕捨神花木槲蘭為信物，神威如花翻飛，庇佑鄒族勇士，捍護部落生命之火。三天三夜的家祭、路祭、戰歌祭祀之後，庫巴廣場敬穆之火在禮讚先靈英魂的送神舞歌中漸滅，昇華為更堅實的心靈屏障。

The War Festival is the most solemn of Tsou celebrations. Sacred red fruit fig trees are cut into holy staircases that invite the War God into the kuba. After three days and nights of festivities the songs of farewell to the spirits gradually die out in the plaza by the kuba, leaving a strong wall of spiritual protection.

戰祭舞歌繫緊鄒族人竭誠守望、捍衛部落的決心。逆時針比肩搭手的戰歌舞步，是一面牢固不破的心靈防線；從長老至女子的舞陣前後排序，象徵一種敬賢崇老的美德傳續；戰舞中豪邁歌聲與曼妙身段，在戰神祝禱下，亦是鄒族青年男女相識戀愛的神聖見證。

The war dance cements the determination of the Tsou to protect themselves, counter-clockwise dancing forming a wall of unbreachable spirit. The arrangement of elders to children symbolizes a respect for age. The dance also serves as a sacred witness to love, under the blessings of the gods, between braves and maidens.



戰祭 Mayasvi (or war festival)



獵場文化 Hunting ground culture

鄒族男人是獵神庇蔭加持過，飛竄於群山最剽悍的一把弓矢。目光如鷹眼銳利，穿視匿藏於茂林後的獵物；雄健結實的胳膊是山豬最後長眠的地方。狩獵是鄒族男子勇氣試煉與贏得先靈嘉勉的象徵，每個鄒族男子皆生而習之。

The Tsou brave is protected by the god of the hunt as he moves effortlessly through the mountains, his eyes, sharp as eagles, sighting game in the dense foliage and his shoulders providing the final place of sleep for wild boars.



飲酒 Wine drinking

於祭典恣情飲酒，飲鄒族人滾滾熱情；於成年禮授人生第一觴酒，飲鄒族人尊酒的節制；年過三十，始得以竹杯斟滿小米酒，邀長老徹夜圍坐飲酒敘話，爐火熨得琥珀色的香釀四溢，一杯未竟天已水露，多少鄒族古今事，盡隨著酒薰在腦海發酵。

The Tsou intensify their emotions at ceremonial times by drinking wine, but the respect for moderation is enshrined in the first drink at coming of age. Only after the age of 30 may a man ask his elders to drink millet wine through the night; evening falls before the first cup is down, mixing in the mind with memories of past deeds.